

**Memorándum de Entendimiento entre el
Colegio de Abogados de Jordania (JBA) y el
Consejo General de la Abogacía Española**

Reconociendo la consideración mutua que se tienen, sus objetivos comunes de proteger y desarrollar el estado de derecho en sus jurisdicciones respectivas y en el ámbito internacional, y teniendo presentes la cooperación y vinculación cada vez mayor entre sus miembros y la importancia creciente de los servicios jurídicos internacionales, Jordan Bar Association (Colegio de Abogados de Jordania) y el Consejo General de la Abogacía Española han decidido formular un Memorándum de Entendimiento.

Ambos Colegios de Abogados tienen la intención de que el presente Memorándum proporcione un marco que nos permita ahondar en el conocimiento y el entendimiento mutuos de nuestras profesiones y órganos profesionales, y seguir desarrollando una relación positiva y que reporte beneficios recíprocos.

Los Colegios de Abogados se comprometen de mutuo acuerdo a colaborar el uno con el otro de todas las formas posibles para contribuir al desarrollo de una relación amistosa y cooperativa entre sus respectivas profesiones jurídicas. En particular, los Colegios de Abogados pondrán todo su empeño en prestarse asistencia en las cuestiones siguientes:

مذكرة تفاهم

**بين نقابة المحامين الأردنية (JBA) ومجلس نقابات
المحامين الأسبانيين (CGAE)**

إنطلاقاً من الاهتمامات المتبادلة والأهداف المشتركة بين نقابة المحامين الأردنية ونقابة المحامين الإسبانية، والمتمثلة في حماية ودعم سيادة القانون في نطاق اختصاصها القضائية، وعلى الصعيد الدولي؛ وفي ضوء التعاون وصلته الترابط المتنامي بين أعضائهما، والأهمية المتزايدة للخدمات القانونية الدولية، فزنا صياغة مذكرة التفاهم التالية.

تعتزم كلتا النقابتين أن توفر هذه المذكرة إطاراً للتعمق في المعرفة والفهم المتبادلين لثقافتنا وهناتهما المهنية، ومواصلة تعزيز العلاقات الإيجابية على نحو يحقق المنافع المشتركة.

وتتعهد كلتا النقابتين على الإتفاق المتبادل بالتعاون فيما بينهما بكل وسيلة ممكنة المساهمة في إقامة علاقة ودية وتعاونية. حيث ستبذل كلتا النقابتين قصارى جهدهما في تقديم المساعدة المتبادلة في المسائل التالية على وجه الخصوص:-

1) Estado de derecho y la función de la profesión jurídica

Los Colegios de Abogados reafirman su compromiso con el estado de derecho, los derechos humanos y el acceso a la justicia, así como su objetivo común de garantizar que la profesión jurídica, mediante los más altos niveles de profesionalidad y atención al cliente, continúe promoviendo estos principios.

2) Intercambio de conocimiento

Apreciando la importancia de mantener unas relaciones laborales eficaces, los Colegios de Abogados se facilitarán el uno al otro cualquier información, asesoramiento o contacto pertinente que los ayude a desempeñar sus responsabilidades como Colegios de Abogados con mayor eficacia. Los Colegios de Abogados se proporcionarán mutuamente información actualizada sobre las últimas novedades acaecidas en la legislación de sus jurisdicciones respectivas.

١. سيادة القانون ودور المهن القانونية

تعيد كالتا النقابتين تأكيد التزامهما بإنفاذ سيادة القانون وحماية حقوق الإنسان وحق الوصول إلى العدالة، فضلاً عن هدفهما المشترك المتمثل في ضمان استمرار المهن القانونية، من خلال ممارستها لعملها وفق أعلى المعايير المهنية وخدمة الموكلين في تعزيز هذه المبادئ.

٢. تبادل المعرفة

إدراكاً من النقابتين الأرننية والإسبانية لأهمية الحفاظ على علاقة عمل فعالة، ستقوم النقابتان على نحو متبادل بتوفير أي معلومات أو استشارات أو وسائل اتصال، قد تساعدهما في اضطلاعهما بأهمهما النقابية بشكل أكثر فعالية. وستزود كلتا النقابتين كل منهما الأخرى بمعلومات محدثة عن آخر التطورات المتعلقة بالتشريعات الخاصة بسلطتيهما القضائية.

3) Seminarios, formación y visitas

A fin de intensificar nuestras relaciones y de prestar asistencia a nuestros miembros y directivos de los Colegios de Abogados para que conozcan y comprendan mejor los conceptos y asuntos jurídicos que afectan a nuestras jurisdicciones respectivas, los Colegios de Abogados harán todo lo posible por organizar periódicamente actividades, seminarios y cursos de formación o visitas conjuntos en cualquiera de las dos direcciones mientras tenga vigencia el presente Memorándum de Entendimiento. En este sentido, con el objetivo claro de garantizar una formación de alta calidad desde las etapas más tempranas, los Colegios de Abogados se comprometen a propiciar la participación de estudiantes de grado y posgrado en esas actividades, seminarios y cursos de formación conjuntos.

4) Servicios jurídicos internacionales

Los Colegios de Abogados reconocen que, en un mundo globalizado que cambia con rapidez, los clientes necesitarán servicios jurídicos que abarcarán diferentes jurisdicciones, y que los profesionales jurídicos tendrán que asegurarse de que los clientes vean satisfechas sus necesidades. Asimismo, los Colegios de Abogados reconocen que los profesionales jurídicos de cada una de las jurisdicciones tienen el papel y la responsabilidad de respetar y seguir los códigos de conducta profesional de las

3. ورشات العمل والتدريبات والزيارات

يهدف تعميق علاقاتنا ومساعدة أعضائنا والمدراء التنفيذيين في النقابتين على معرفة المفاهيم والمواضيع القانونية التي تؤثر على السلطات القضائية الخاصة بكل منها وفهمها بشكل أفضل. سنبذل النقابتان قصارى جهدهما لتنظيم نشاطات دورية وورشات عمل ودورات تدريبية وزيارات مشتركة في أي من الهيئتين خلال فترة سريان هذه المنكرة. وبهذا الصدد، وبهدف واضح متمثل في ضمان تدريب عالي الجودة منذ المراحل الأولى، تتعهد النقابتان بتشجيع مشاركة طلاب البكالوريوس والدراسات العليا في هذه النشاطات وورشات العمل والنورات التدريبية المتبادلة.

4. خدمات قانونية دولية

في ظل علم سريع التغير تحكمه العولمة، تعترف النقابتان بأن الموكلين سيحتاجون إلى خدمات قانونية تغطي مختلف

الاختصاصات القضائية، وسيتمتع على المهنيين القانونيين ضمان تلبية احتياجات هؤلاء الموكلين. كما تعترف النقابتان بأن لدى المهنيين القانونيين في كل من الاختصاصات القضائية، دور ومسؤولية يتمثلان بالاحترام واتباع قواعد السلوك المهني في نطاق سلطتهما القضائية المعنية وفي الاجتماعات واللقاءات الدولية. وتحقيقاً لهذه الغاية، وبغية تبادل وتقسيم أفضل الممارسات وتحسين العيقات وتحسين التفاهم المتبادل، سنفتح النقابتان باب الحوار المستمر والفعال بشأن اللوائح التنظيمية المطبقة على المحامين الأجانب في نطاق سلطتهما القضائية. ولهذا الغرض ستواصل النقابتان العمل على تعزيز الاعتراف المشترك والمتبادل بالمؤهلات في إطار المهنة القانونية واصفاء الصبغة المؤسسية عليها.

jurisdicciones respectivas de uno y otro en los encuentros o interacciones internacionales. Con este fin y con miras a compartir las mejores prácticas, detectar obstáculos y mejorar el entendimiento mutuo, los Colegios de Abogados entablarán un diálogo continuo y eficaz sobre la regulación aplicable a los abogados extranjeros en sus jurisdicciones respectivas. Con este propósito, los Colegios de Abogados seguirán trabajando para promover e institucionalizar el reconocimiento mutuo y recíproco de cualificaciones en el marco de la profesión jurídica.

5) Promoción recíproca de actos, actividades y publicaciones

Los Colegios de Abogados se prestarán apoyo a la hora de promover las respectivas conferencias, actos, actividades y publicaciones.

6) Amparo colegial

Ambos Colegios se comprometen a garantizar los principios de independencia y libertad de defensa de los abogados y abogadas en sus relaciones con la Administración de Justicia o los poderes públicos, así como la promoción de las buenas prácticas, la ética y los valores de la profesión. Para ello, favorecerán la defensa de la defensa a nivel nacional e internacional y a amparar y a apoyar a los abogados y abogadas que en el ejercicio de su profesión puedan ver vulneradas su independencia y libertad de defensa.

٥. الترويج المتبادل للمناسبات والأنشطة والمنشورات

ستدعم النقابتان بعضهما البعض في الترويج للمؤتمرات والمناسبات والأنشطة والمنشورات الخاصة بكل منهما.

٦. الحماية النقابية

تتعهد النقابتان بضمان مبادئ استقلالية المحامين والمحابات وحريتهم في الدفاع أمام النظام القضائي والسلطات العامة، فضلاً عن تعزيزهما للممارسات الفضلى وأخلاقيات المهنة القانونية وقيمتها. ولذلك، ستعزز النقابتان الدفاع عن المحامين والمحابات الذين قد تتعرض استقلاليتهم وحريتهم في الدفاع إلى الانتهاك أثناء ممارستهم لعملهم وحمايتهم ودعمهم على المعنيين الوطني والدولي.

El presente Memorándum de Entendimiento se renovará automáticamente cada año, salvo que se disponga lo contrario, y no impone ningún tipo de obligaciones financieras o jurídicas a los Colegios de Abogados ni a las personas partícipes, así como tampoco limita ninguna otra actividad que los Colegios de Abogados deseen llevar a cabo.

Firmado el día 18.5.23

En nombre de

The Jordan Bar Association

En nombre del

Consejo General de la Abogacía Española

متجدد متكررة التفاهم هذه اتفاقنا كل عام، ما لم ينص على خلاف ذلك، ولا تفرض أي التزامات مالية أو قانونية على أي من النقابتين أو أصحاب العلاقة، ولا تحد من أي نشاط آخر ترغب النقابتان في القيام به.

تم توقيعها بتاريخ

18.5.2023

من قبل نقابة المحامين الأردنية

The Jordan Bar Association

من قبل مجلس نقابات المحامين الإسبانيين

Consejo General de la Abogacía Española